

Aria av Butterfly 'Un bel di vedremo' (En vacker dag skall vi se)

Puccini Butterfly **Un bel di (al'inizio del atto II)**

En text som är centralt placerad nära operans kronometriska mittpunkt.

LA VISIONE DI BUTTERFLY (Vad Butterfly upplever i sin fantasi)

Butterfly		B
<i>(sorpresa)</i>		<i>(förvånad)</i>
Piangi? Perché?	a	Du gråter? Varför?
Ah, la fede ti manca!	b	Du vill inte riktigt tro på mig!
<i>(fiduciosa e sorridente)</i>		<i>(ler förtröstansfullt)</i>
Senti	c	Hör på
<i>(fa la scena come se realmente assistesse e si avvicina poco a poco allo shosi del fondo)</i>		<i>(uppträder som vore det verklighet och närmar sig efter hand fonden)</i>
Un bel di vedremo	01	En vacker dag skall vi se
levarsi un fil(o) di fumo sull'estremo	02	ångbåtsrök stiga upp
confin(e) del mare.	03	vid horisonten.
E poi la nave appare.	04	Och sedan uppenbarar sig båten.
Poi la nave bianca	05	Den vita båten
entra nel porto, romba il suo saluto.	06	går in i hamnen , dess salut ljuder.
Vedi ? È venuto !	07	Ser du? Han har kommit! Jag går inte ner för att
lo non gli scendo incontro. Io no. Mi metto	08	möta honom. Nej inte jag. Jag vänder mig med
là sul ciglio del colle e aspetto, aspetto	09	ansiktet mot backen och väntar, väntar
gran(de) tempo e non mi pesa	10	en lång stund, och denna långa väntan
la lunga attesa.	11	skall inte tynga mig.
E ... uscito dalla folla cittadina	12	Och nu har han kommit loss från folkmassan
un uom(o), un picciol(o) punto	13	en man, ännu en pytteliten prick som
s'avvia per la collina.	14	ger sig upp för kullen.
Chi sarà? chi sarà?	15	Vem kan det vara? vem kan det vara?
e come sarà giunto?	16	och hur kan han ha kommit hit? Vad kommer
che dirà? che dirà?	17	han att säga? Vad kommer han att säga?
Chiamerà Butterfly dalla lontana.	18	På avstånd kommer han att ropa på Butterfly.
lo senza dar(e) risposta	19	Utan att ge svar kommer jag att hålla mig
me ne starò nascosta	20	gömd för honom - lite för att dölja mig,
un po' per celia, e un po' per non morire	21	och lite för att inte dö
al primo incontro, ed egli alquanto in pena	22	vid det första mötet, och han blir ganska orolig
chiamerà, chiamerà:	23	kommer att ropa, kommer att ropa:
"piccina mogliettina	24	"min lilla, lilla hustru
olezzo di verbena"	25	du som har väldoft av örter"
i nomi che mi dava al suo venire.	26	alla namnen som han gav mig vid sin ankomst.
<i>(a Suzuki)</i>		<i>(till Suzuki)</i>
Tutto questo avverrà, te lo prometto.	27	Allt detta kommer att hända, det lovar jag dig.
Tien(i)ti la tua paura. - lo con sicura	28	Behåll din rädsla för dig. - Med förvisning
fede l'aspetto.	29	väntar jag på honom.
<i>(B e S si abbracciano commosse)</i>		<i>(B och S omfamnar rörda varandra)</i>

språklig kommentar

ti manca	b	saknas för dig
un bel (lo) di di giorno giornata // annata filo // fumo	01	en vacker dag ålderdomligt, litterärt = dag allmänt = dag innehållet i en dag // innehållet i ett år
sull'estremo confin(e) del mare.	02	tråd // rök
rombare saluto // salute	03	vid havets yttersta gräns
ciglio faccia, viso, volto	06	dåna, bullra, mullra salut, hälsning // hälsa, välbefinnande
lungo // longo 'un bacio lungo sulla costa longa'	09	eg ögonhår, här: ansikte ansikte
la folla	11	lång tid // lång sträcka 'en lång kyss på den långa stranden'
un uom(o). un picciol(o) punto	12	folkmassan
giungere	13	en man, ännu en pytteliten prick (som)
dar(e) risposta	16	anlända, komma fram
ne	19	svara, ge svar
egli, lui alquanto	20	syftar på något underförstått, här: 'för honom'
olezzo odore, profumo	22	åld han något, litet, en smula
verbena // pianta medicinale erba, pianta // malerba, erbaccia 'la malerba non muore mai'	25a	litt. väldoft; (skämtsamt: stank) doft
	25b	järnört // medicinalväxt ört // ogräs ogräset dör aldrig "ont krut förgås inte så lätt" <u>svensk vansinnesöversättning</u> via tyskans "unkraut" = ogräs
al suo venire	26	ren infinitiv kan bilda substantiv (liksom i tyskan)
tieni ti la tua paura tenersi	28	behåll din rädsla för dig hålla sig, hålla för sig